



[古希腊] 柏拉图 著

# 柏拉图对话录

水建馥  
译文集

# 柏拉图对话录

〔古希腊〕柏拉图 著

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

柏拉图对话录 / ( 古希腊 ) 柏拉图著 ; 水建馥译 . —北京 :  
商务印书馆 , 2013

( 水建馥译文集 )

ISBN 978-7-100-10081-6

I . ① 柏 … II . ① 柏 … ② 水 … III . ① 柏拉图  
( 前 427 ~ 前 347 ) —语录 IV . ① B502.232

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 140467 号

所有权利保留。

未经许可，不得以任何方式使用。

### 柏拉图对话录

( 古希腊 ) 柏拉图 著 水建馥 译

---

商 务 印 书 馆 出 版

( 北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710 )

商 务 印 书 馆 发 行

山东临沂新华印刷物流集团

有 限 责 任 公 司 印 刷

ISBN 978-7-100-10081-6

---

2013 年 10 月第 1 版 开本 787×1092 1/32

2013 年 10 月第 1 次印刷 印张 8

定价：28.00 元

# 总序一

巫宁坤

古希腊文明源远流长，不仅孕育了整个欧洲文明，而且直接启发了西方近代文明的发展。古希腊三大哲学家，苏格拉底、柏拉图和亚里士多德，在不同的历史时期发挥了不同的重要作用，各有千秋。

二十世纪中期，美国芝加哥大学哲学系和英文系的几位教授“重新发现”了亚里士多德，对他的著作做了新的阐述，被称为“新亚里士多德学派”或“芝加哥学派”。当时我在芝大研究院英文系攻读博士学位，我的导师是著名的罗纳德·萨蒙·柯兰（R. S. Crane）教授，他开设了一门课，专门讲授亚里士多德的名著《诗学》（*The Poetics*）。他逐字逐句细讲，阐述作者用于分析和评论文学作品的科学方法，

这个方法矫正了当年在英美风行一时的“新批评”，为文学批评“拨乱反正”。

这一史实表明，虽然古希腊早已是历史陈迹，古希腊文明仍然富有经久不息的生命力。现代社会，无论科学技术如何发达，绝对不能忘本。

中国人对希腊文化并不陌生。近现代文人中介绍古希腊文化的有周作人和罗念生，水建馥是继周、罗之后古希腊文研究第一人。

这套书中收集了四种古希腊文学作品，全面反映了古希腊文学的精神实质，实在是难能可贵。而更难能可贵的是，这四部有关古希腊文学的译作均出自水建馥一人之手。水老不仅是古希腊文专家，而且是翻译大师。他的译文流畅、忠实、典雅，使读者“忘乎所以”，不知不觉置身古希腊，与古希腊人共呼吸、同命运。

这套译作是水建馥先生留给读者的宝贵财富，让我们向他的英灵致敬。

---

二〇一三年三月十五日于美国

## 总序二

文洁若

水建馥的夫人唐士元女士光临舍下，要我为我的清华同窗水建馥先生的译文集写一篇序。二十世纪的五十年代，与我同时入人民文学出版社的张奇、王笠耘这两位同学，以及比我们高一班的同学谢素台，均已去世，我确实责无旁贷。

在清华大学读书的那几年，我下课后一向坐在图书馆里，只知道有这么个同学，从未跟他说过话。他给我的印象是，有才华，品学兼优。水建馥是江苏阜宁人。一九四四年入成都燕京大学西语系，主修英语，兼学法语。一九四六年燕京大学、清华大学迁回北京，他在燕京大学上三年级，他觉得当时燕京的课程不能满足他的求知欲，就常去清华大学选些课旁听。为了能聆听到更多名教授的课，学习到更多的知识，

一九四七年他决心转学到清华大学外文系学习，一九五〇年毕业。毕业后曾在中宣部《学习》杂志任校对。一九五二年调到人民文学出版社，先后任编辑、编辑组长。我最钦佩水建馥学长的是，他能够在年近三十时，在给罗念生先生翻译的希腊悲剧、喜剧做责任编辑的同时，还自学了古希腊文，而且学到精通的程度。一九七五年罗念生先生接受了周恩来总理批准的我国“工具书出版规划”中《古希腊语汉语词典》这个项目。罗先生当时已年过七十，很难独自完成这个项目。他经过反复思考，最后选定了他的学生——自学成才的水建馥和他合作。罗先生的这一决定，也影响了水建馥的后半生。为了协助罗先生完成这一任务，他于一九七七年借调到商务印书馆，一九八〇年十一月又调到中国社会科学院外国文学研究所。从一九七八年开始，经过七年的艰苦努力，这部一千多页的词典终于于一九八四年十月定稿。这部词典于二〇〇四年六月初版，二〇一〇年七月第三次印刷，这说明在二十一世纪的中国，学习古希腊文的人也不少。这是中国学者罗念生和水建馥在古希腊文研究方面的杰出贡献。通过这部词典的编写，水建馥的古希腊文水平得到了进一步提高，自此他又先后从古希腊文翻译出《柏拉图对话录》（四篇）、《真实的故事》、《达夫尼斯和赫洛亚》、《伯里克利传》和《古

希腊抒情诗选》等，并得到众多好评。他学贯中西，是中国作家协会会员，学者型的翻译家，中国少数古希腊文学专家之一。

水建馥的译文，不论是诗还是散文，都非常精彩。

从古希腊文翻译的《古希腊抒情诗选》选录的是公元前七世纪以来以不同诗体呈现的关于死亡、爱情、幸福、勇士等内容的抒情诗。他的译笔生动流利，清新简洁，能传达出原作的朴素、庄严的风格。译本序写得非常出色。这个集子里的诗，十之八九是我国首次翻译的。译者对每一个作者都做了或详或略的介绍，注也加得恰到好处，就拿无名氏的《恋歌》来说，原诗只有四行：

你怎么了？求求你，别出卖了咱俩，  
趁他没来，快起来吧。  
你闯下祸，我会吃苦。  
天亮了。你不见阳光已照进窗户？

译者加的注比原诗还长：“他指谁，诗中未明说，也许是严厉的父亲。这恋人的心情千古不易，这首诗中的情节，后来的文学作品中屡见不鲜。并非因袭，而是来源于生活。



最著名的是莎士比亚《罗密欧与朱丽叶》、司汤达《红与黑》中的相似情节。”

在萨福的《致阿佛洛狄忒》一诗的末尾，他加了这样一个注：“这首诗可与屈原的《云中君》互看，相似处甚多，诚属文学史上少见的一种巧合。”

前文中，我说水建馥“学贯中西……是学者型的翻译家”，是有根据的。译到这里，他就联想到屈原的《云中君》，绝不是一时的感触。

《柏拉图对话录》选录了柏拉图的众多“对话”中四篇所谓的苏格拉底四部曲，其中所探讨的问题，是柏拉图和他的老师苏格拉底哲学思想和方法的最集中的缩影。《古希腊散文选》中收录了《人物素描》、《伯里克利传》、《真实的故事》和《达夫尼斯和赫洛亚》四篇完整的散文作品。泰奥弗拉斯托斯的《人物素描》描写了当时普遍存在于社会的那些人物的性格和习性，开了文学史上小品的先河；普鲁塔克的《伯里克利传》是极有影响的史传作品；幻想小说的起源可以追溯到卢奇安的《真实的故事》；而朗戈斯的《达夫尼斯和赫洛亚》则是最早的一部言情小说。

水建馥在译文中做出了很多注解，有时分析，有时补充，有时又表达自己翻译过程中的体会和看法。语言不仅简洁明

畅，而且准确精炼、生动传神，时而风趣幽默，时而反语讥讽，尽可能忠实地体现原作者的文采，让人徜徉于古希腊哲人的智慧和哲思的同时，不禁感慨语言的力量。他的翻译水平极高，译文质量难以超越。人们可以把他的译本当作教科书来读。

《蔷薇园》是波斯诗人萨迪的成名之作，是叙事、诗文相间的佳作，书中每篇虽只寥寥几十个字，但却表达出深刻的人生哲理，闪烁着智慧的光芒。一九五八年，为了纪念世界文化名人萨迪诞生七百五十周年，水建馥接受了人民文学出版社的任务，将萨迪的《蔷薇园》（英文版）翻译成中文。他花三个月时间突击译出来的这部哲理性的叙事长诗，相当出色。译文语言凝练、韵调铿锵，其译文水平至今无人超越。

《伊利亚特》由英国作家邱尔契的英语散文改写本译出，译文秉承了水建馥一贯的文风，简洁、凝练、精确而又不失优美、幽默。

对我们来说，古代神话今天还有没有价值呢？马克思说过：“在每一个时代，它的固有的性格不是在儿童的天性中纯真地复活着吗？为什么历史上的人类童年时代，在它发展得最完美的地方，不该作为永不复返的阶段而显示出永久的魅力呢？”直到现在，希腊艺术（包括神话）对我们来说

还是具有永不磨灭的魅力和多方面的认识价值的。

古时候，人类的知识贫乏，他们在风暴、地震等自然灾害面前，感到无能为力。于是他们就想象出一个神的世界。这部书中的神都住在高高的奥林匹斯山上，可又无时无刻不在干预人间发生的事情。十年的特洛伊战争，就是由神的争执引起来的。打仗最勇敢的将领也被想象成是半神半人。例如，阿凯人（当时在希腊的强大部族统称为阿凯人）的英雄阿喀琉斯就是一位女神生的，由于有神的保护，他才能百战百胜。

但是另一方面，世俗的英雄人物又经常敢于蔑视神。在《伊利亚特》第六章中，狄俄墨得斯就曾向群神大打出手。战神阿瑞斯被他刺伤，狼狈地逃回到奥林匹斯山上。

即将出版的《水建馥译文集》涵括了水建馥的主要译著。斯人已逝，但是他的译作将传诸后世，在文化文学方面有与世长存的贡献。

水建馥学长的人品和文品，将永远留在人们心中。

二〇一三年五四青年节

## 译者序

苏格拉底（Sokrates，公元前四七〇—前三九九）和柏拉图（Plato，约公元前四二八—前三四七）两人相差四十多岁，柏拉图以苏格拉底为师，苏格拉底没有写过文章，他的哲学思想，全靠柏拉图用一批著名的对话录记载下来。苏格拉底死的那年，柏拉图二十九岁，不到十年的相处，柏拉图对苏格拉底哲学的精髓得到最深刻的理解，他的文学才能使它能够把苏格拉底其人和思想完全反映出来，给后世留下极深刻的印象和影响。

苏格拉底是雅典人。他的父亲索佛洛尼斯科斯（Sophroniscus）是雕刻家，他的母亲费娜瑞特（Phaenarete）是助产士。苏格拉底受过雅典青年的正规教育，课目大体包括文学、音乐和体育。成年后从事过短期雕刻工作，主要是

雕刻神像。不久对哲学发生了兴趣便转而研究哲学。他自己说，他一生从事哲学是受神灵的感召，要他这样做。他没有做过官，但是遵守雅典法律，始终是雅典的安分守己的公民。他一度代表自己的乡区，做过四百人议事会的代表和主席；曾三度参加对斯巴达的伯罗奔尼撒战争的波提代亚战役、得利翁战役和安菲波利斯战役。此外他一生从未离开过雅典。

在他之前的百余年间，伊俄尼亚（又译爱奥尼亚）出过多位大哲学家，主要都是研究自然哲学，探讨宇宙的起源及构成。开始探讨人的思想来源和道德价值的，他是第一人。由于他是研究作为社会动物的人，他的方法也不同。据他说，德尔斐的神示说他是最聪明的人。为此他在雅典社会中做调查，结果发现所有的达官贵人、诗人艺术家、工匠手艺人都有以不知为知、自作聪明的弱点。唯有他不认为自己无所不知，而是有所不知，甚至一无所知，因此领悟到，德尔斐说他最聪明就是要他力求精进，认识自己。

他毕生研究天理、正义、真、善、美的标准和定义。他的方法是和人进行讨论。市场、市政厅、体育场、路边树下、溪边草坪，随处都是他与人进行讨论的场所。这种自由讨论问题的风气，吸引了许多学者，感染了无数雅典青年。这当然是雅典当权者，无论寡头派还是民主派所不喜欢的。

公元前三九九年，即他七十岁那年，少数一时得势的煽动家，诬陷他破坏宗教，败坏青年，向他提起公诉，他被判处死刑。他一生清贫，生活朴素。他的妻子是个家庭妇女，性情粗暴。他身后留下三个儿子都在幼年。

他认为现世的一切都是身外之物，唯有完美的灵魂才是永恒的。他在法庭的自我辩护词的最后说道：“我去死，你们去活，我们谁的命运更好，只有神知道。”这洪亮的声音永远震撼着人心。

柏拉图是古希腊最具创造性和影响最大的大哲学家。他出身于雅典名门世家，远祖可以上溯到雅典古代王室，他的母亲是公元前六世纪雅典著名立法者梭伦的亲属后裔。柏拉图幼年失怙，母亲改嫁。

他受过良好的教育，年轻时写过诗，其中一首是：

我的星，你望着群星，我愿  
化为天空，得千万只眼睛望着你。

他有过做政治家的雄心，但有见于雅典政坛的混乱，转而从事哲学。他师从苏格拉底，得到苏格拉底哲理的真谛和

辩论术的精髓，加以发展，运用到宇宙观、道德观、社会观、教育观、政治观和文艺观等许多范畴。

他参加到苏格拉底的学术圈子里时还不到二十岁，但已显露惊人的才华。苏格拉底死时，他因病未能到场。苏格拉底死后，他为自身安全计，便到墨伽拉城旧日同窗欧克利得斯（Euclides）处避风头，随后又到西西里和埃及游历。

他回雅典后，于公元前三八七年在他的庄园附近的阿卡得米（Akademia）创立了一个学府，教授天文、生物、数学、政治、哲学等课程，成为欧洲最早的大学。他主持这个阿卡得米学院近四十年，除担任讲课外，还进行创作。其间只两度离开雅典，第一次是受聘于西西里王室，去担任王储的教师。他想实行他的哲人治国理想，未能成功。第二次是公元前三六一年，他再度去叙拉古实现这一理想，也失败而归。

他继承并发扬光大苏格拉底的哲学思想。他著作宏富，最重要作品有三十六篇“对话”，大部分都以苏格拉底为主角与一个人或者几个人讨论哲理。最著名的有他在法庭上的《辩护词》（Apologia），《克里同篇》（Kriton，谈公民义务），《普洛塔戈拉斯篇》（Protagoras，论美德），《高吉阿斯篇》（Gorgias，论辩论术），《会饮篇》（Symposium，论美德），《费多篇》（Phaedo，论灵魂不灭），《提迈俄斯篇》（Timaeos，

论宇宙秩序),《欧梯佛洛篇》(Eu-typhro,论天理正义)等。此外还有两部大著作:《理想国》和《法律篇》,阐述他所设计的乌托邦应该是怎样的一个社会。

柏拉图的哲学思想大体分几个方面。首先是关于知识。他认为知识是可以得到的。但真正的知识必须符合两个标准:第一,它必须是绝对确实的;第二,它必须是固定的、永恒的、不变的绝对的存在,而不是世间的有形的仿像。他认为凭感觉得到的经验是不可靠的,因为这一切经验只是有形世界的变化不定的现象。这种感觉经验不是可靠的知识。真正的知识,只有靠思维和推理来获得。因为宇宙中的一切绝对理念(Idea)只有通过心灵的直观才能认识。

理念(或译原型和基本模式)是柏拉图哲学的核心。他认为世间的一切事物都有一个代表同类事物的“原型”(理念)存在。比如,以圆为例,世上一切圆的东西都只是近于圆,而只有从几何学的意义上来讲的圆,才是绝对的圆,这就是圆的原型,是最完美的、真实的,是永恒不变的。推而广之,一切正义、美德、爱情、勇敢等都是如此,在宇宙间都有它们的“原型”(理念)存在。而最终的至高无上的“原型”(理念)就是“至善”。

柏拉图的——也就是苏格拉底的——这种追求知识、论



证事物“原型”（理念）的实践往往达不到实证的目的，但是那论证的方法——尽管有假定，有形式逻辑，有推理，但对于明辩一件事情、一句口号、一项“举措”的是非，还是十分有益的，不致使我们对一个问题的认识总是攻其一点而失掉全盘，永远感到今是而昨非。尤其是他们所提倡的自由民主讨论风气十分可贵。

其次，关于伦理，他认为道德与知识是不可分的。凡是不道德的行为都是由于没有道德的观念而造成的。换句话说，人认识了道德的“原型”（理念），有了道德的真知，就会去做合乎道德的事。做合乎道德的事是最心安理得的事，人为了使自己得到心安理得的幸福，自然愿意这样做。

再次，关于美学，柏拉图认为既然一切事物的“原型”（理念）是最真实的、完美的，具体的事物则是与原型隔着一层，而描写具体事物的艺术品，则和原型隔着两层。比如花有花的绝对完美的原型。任何一朵具体的花都只是近似原型的仿像，至于一朵花的图画，就更隔一层。因此艺术家必须对一朵花的原型有真正的认识，追求接近原型的完美。这就需要灵感的帮助。

最后，关于政治，柏拉图认为理想的社会首先必须服从“正义”。《理想国》用很大的篇幅论证什么是“正义”。对于